

11.-NGIBA

PERSONAS DEL LLANO O LAS LLANURAS
PEOPLE OF THE PLAINS

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

11.-NGIBA

PERSONAS DEL LLANO O LAS LLANURAS
PEOPLE OF THE PLAINS

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Jngi significa "el llano". De ahí viene nuestro nombre: Ngiba. Esa palabra quiere decir "gente del llano". Así llamamos también a nuestro idioma: Ngiba.

Jngi means "the plain." That's where our name Ngiba comes from. It means "people of the plain." That's also what we call our language: Ngiba.

—Silvia R. V.
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]

11.-NGIBA

PERSONAS DEL LLANO O LAS LLANURAS PEOPLE OF THE PLAINS

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Durante mucho tiempo nos llamaron popolocas. Incluso nosotros mismos nos decíamos popoloca —tartamudo, mal hablado, bárbaro— y así también llamábamos a nuestra lengua. Hasta nos parecía normal. Por lo menos a mí, se me hacía normal. Apenas ahora estamos recuperando el nombre correcto: Ngiba.

Los del centro se llamaban a sí mismos “gente de razón”. Nos decían pobres, indios, chochos, chacuar”, pulguientos, indios masca palma y San Antoñeros, porque así se llama el barrio donde vivimos.

Cuentan los abuelos que a sus abuelos los obligaron a venir a vivir aquí, a formar la población. Pero dicen que los Ngiba eran tan necios que cada vez que los traían, se regresaban a sus montes; los volvían a traer y volvían a regresar, hasta que finalmente los obligaron a quedarse. Les quitaron sus tierras y les dieron ese barrio: San Antonio. Así dejaron atrás sus campos.

For a long time, we were called Popoloca. We even used to call ourselves Popoloca —stutterers, poorly spoken, barbarians— and that’s what we called our language too. It even felt normal to us. At least to me, it did. Only now are we beginning to reclaim the correct name: Ngiba.

The people from the center called themselves “people of reason.” They called us pobres, Indios, chochos, chacuara, indios masca palma, and San Antoñeros, because that’s the name of the neighborhood where we live.

The elders say that their grandparents were forced to come live here, to establish the town. But they say the Ngiba were so stubborn that every time they were brought here, they went back to their mountains; they were brought again, and again they returned—until they were finally forced to stay. Their lands were taken from them, and they were given that neighborhood: San Antonio. That’s how they left their fields behind.

—Silvia Rivera Marín
[Santa Inés Ahuatempan, 2024].